



LATVIJAS REPUBLIKAS ĀRLIETU MINISTRIJA

K.Valdemāra iela 3 • Rīga, LV-1395 • Tālrunis: 67 016 201 • Fakss: 67 828 121 • E-pasts: mfa.cha@mfa.gov.lv • www.mfa.gov.lv

Rīgā

2016. gada 29. janvārī. Nr. 43/445-343
Uz 14.01.2016. Nr. VSS-43, Nr.2,5§

Iekšlietu ministrijai

Par Ministru kabineta noteikumu projektu

„Par Latvijas Republikas valdības un Armēnijas Republikas valdības protokolu par Nolīguma starp Eiropas Savienību un Armēnijas Republiku par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas neatļauti, īstenošanu”

Ārlietu ministrija saskaņā ar 2016.gada 14.janvāra Valsts sekretāru sanāksmes protokolu Nr.2 5.§ atbilstoši savai kompetencei ir izskatījusi Ministru kabineta noteikumu „Par Latvijas Republikas valdības un Armēnijas Republikas valdības protokolu par Nolīguma starp Eiropas Savienību un Armēnijas Republiku par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas neatļauti, īstenošanu” (turpmāk – Noteikumi) projektu un tam pievienotos dokumentus, atbalsta to tālāku virzību, vienlaikus izsakot šādus priekšlikumus:

1. Protokollēmuma nosaukumu izteikt šādi: “Noteikumu projekts “Par Latvijas Republikas valdības un Armēnijas Republikas valdības protokolu par Nolīguma starp Eiropas Savienību un Armēnijas Republiku par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas neatļauti, īstenošanu””;
2. Protokollēmuma 1.un 2.punktu apvienot, attiecīgi labojot nākamā punkta numuru;
3. Protokollēmuma esošajā 3.punktā vārdu “protokolu” aizstāt ar tā pilnu nosaukumu: “Latvijas Republikas valdības un Armēnijas Republikas valdības protokolu par Nolīguma starp Eiropas Savienību un Armēnijas Republiku par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas neatļauti, īstenošanu”;
4. Noteikumu projekta sākotnējās ietekmes novērtējuma ziņojuma (anotācijas) I sadaļas 2.punkta otrajā teikumā minēt pilnu dokumenta nosaukumu “Latvijas Republikas valdības un Armēnijas Republikas valdības protokols par Nolīguma starp Eiropas Savienību un Armēnijas Republiku par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas neatļauti, īstenošanu” (turpmāk – Protokols), attiecīgi turpmāk tekstā lietojot saīsinājumu;
5. ievērojot konsekvenci, Protokola projekta angļu valodas teksta 14.panta pirmajā daļā vārdu “Party” aizstāt ar frāzi “Contracting Party”;
6. Protokols tiek slēgts latviešu, armēņu un angļu valodās, un visiem tekstiem ir vienāds spēks, tāpēc lūdzam nodrošināt latviešu un angļu valodas tekstu savstarpējo atbilstību;
7. atbilstoši angļu valodas tekstam Protokola latviešu valodas teksta preambulas piektajā rindkopā frāzi “20.pantu” aizstāt ar frāzi “20.panta nosacījumiem”;
8. atbilstoši angļu valodas tekstam, 1.panta pirmajā daļā, 2.panta pirmajā daļā, 7.panta pirmajā teikumā frāzi “Nolīguma 20.panta 1.punkta” aizstāt ar “Nolīguma 20.panta (1)”;
9. 1. un 2.panta apakšpunktus apzīmēt atbilstoši angļu valodas tekstam – “(1) Latvijas Republikā.”, “(2) Armēnijas Republikā.”;
10. atbilstoši starptautiskajos līgumos lietotajam panta iedalījumam, 1.panta otrajā daļā, 2.panta trešajā daļā, 3.panta piektajā daļā, 4.panta otrajā daļā, 5.panta otrajā daļā, 6.panta ceturtajā daļā, 7.panta pirmajā teikumā, 14.panta pirmajā un otrajā daļā vārdu “punkts” attiecīgajā locījumā aizstāt ar vārdu “daļa” attiecīgajā locījumā;

11. atbilstoši angļu valodas tekstam 2.panta trešajā daļā starp vārdiem “par” un “izmaiņām” ievietot vārdu “jebkurām”;
12. atbilstoši angļu valodas tekstam 3.panta pirmajā daļā vārdu “pieprasījumus” labot uz vārdu “pieprasījumu”;
13. atbilstoši angļu valodas tekstam 3.panta trešajā un ceturtajā daļā vārdu “un” aizstāt ar “kā arī”;
14. atbilstoši angļu valodas tekstam 3.panta sestās daļas otrajā rindkopā un 6.panta trešajā un piektajā daļā rindkopā vārdu “nodošana” labot uz “nodošanas dienu”, lietojot to attiecīgā locījumā;
15. 4.panta pirmajā daļā, 5.panta pirmajā un trešajā daļā terminu “nationality” un “national” latviešu valodā atveidot kā “valstspiederība” un “valstspiederīgais”, lietojot to attiecīgā locījumā;
16. atbilstoši angļu valodas tekstam 5.panta pirmajā daļā frāzi “Ja saskaņā ar” aizstāt ar frāzi “Gadījumos, kad saskaņā ar” un starp vārdiem “izmantojot” un “dokumentus” ievietot vārdu “jebkurus”;
17. atbilstoši angļu valodas tekstam 5.panta otrajā daļā frāzi “ne vēlāk kā piecas (5) darba dienas pēc” aizstāt ar frāzi “ne vēlāk kā piecu (5) darba dienu laikā no”;
18. atbilstoši angļu valodas tekstam 5.panta trešajā daļā frāzi “Ja pēc” aizstāt ar frāzi “Gadījumos, kad pēc”;
19. atbilstoši angļu valodas tekstam 6.panta ceturtajā daļā frāzi “šā panta 1.punktu” aizstāt ar frāzi “šā panta pirmās daļas nosacījumiem”;
20. atbilstoši angļu valodas tekstam 7.panta 3) apakšpunktā frāzi “Ja nav” aizstāt ar frāzi “Gadījumā, ja nav” un 6) apakšpunktā frāzi “Ja tranzīts” aizstāt ar frāzi “Gadījumā, ja tranzīts”;
21. atbilstoši angļu valodas tekstam 10.pantā frāzi “atbilstīgi nepieciešamībai” aizstāt ar frāzi “pēc nepieciešamības” un vārdu “sanāksmju” aizstāt ar vārdu “konsultāciju”;
22. 11.pantā vārdu “Īstenošanas” rakstīt ar lielo burtu;
23. atbilstoši angļu valodas tekstam 13.pantu izteikt šādā redakcija: “Strīdus, kas rodas par šā Īstenošanas protokola interpretāciju un piemērošanu, izšķir ekspertu sanāksmēs, ievērojot Īstenošanas protokola 10.pantu.”;
24. atbilstoši angļu valodas tekstam 14.panta pirmās daļas otrajā teikumā frāzi “Abas Puses paziņo viena otrai” aizstāt ar frāzi “Katra Līgumslēdzēja puse paziņo otrai Līgumslēdzējai pusei” un vārdu “nepieciešama” labot uz “nepieciešamas”;
25. 14.panta otrajā daļā vārdu “daļa” aizstāt ar vārdu “sastāvdaļa”;
26. atbilstoši angļu valodas tekstam 14.panta trešās daļas pirmos divus teikumus izteikt šādā redakcijā: “Šā Īstenošanas protokola darbību var izbeigt pēc vienas Līgumslēdzējas puses iniciatīvas vai savstarpējas rakstiskas vienošanās pa diplomātiskajiem kanāliem. Šādā gadījumā Īstenošanas protokola darbība tiek izbeigta sešus mēnešus pēc rakstiskā paziņojuma saņemšanas dienas.”;
27. atbilstoši angļu valodas tekstam 14.panta ceturto daļu izteikt šādā redakcijā: “Šo Īstenošanas protokolu pārtrauc piemērot vienlaikus ar Nolīgumu.”;
28. apliecinājuma daļā frāzi “visiem tekstiem esot vienlīdz autentiskiem” aizstāt ar frāzi “visiem tekstiem ir vienāds spēks”.

Valsts sekretārs

Andrejs Pildegovičs

26.01.2016 15:56
786
Kaspars Auziņš
67016141
kaspars.auzins@mfa.gov.lv

Signe Šadurska
67016244
signe.sadurska@mfa.gov.lv